Porównanie tłumaczeń Jana 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już wy czyści jesteście przez ― słowo, które wygłosiłem wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już wy czyści jesteście ze względu na Słowo które mówiłem wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy już jesteście czyści – przez Słowo,\* \*\* które wam przekazałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już wy czyści jesteście z powodu słowa, które rzekłem wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już wy czyści jesteście ze względu na Słowo które mówiłem wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy już jesteście czyści dzięki Słowu, które wam przekazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy już jesteście czyści z powodu słów, które do was mówiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już wy jesteście czystymi, dla słów, którem do was mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Już wy jesteście czystymi dla mowy, którąm do was mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy już jesteście czyści dzięki słowu, które wypowiedziałem do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście już czyści dla słowa, które wam głosiłem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy już jesteście czyści dzięki Słowu, które do was mówiłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy już jesteście oczyszczeni dzięki nauce, którą wam przekazałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy już jesteście czyści dzięki nauce, którą wam przekazałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A was oczyściło już Słowo, które do was wygłosiłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy już jesteście oczyszczeni przez naukę, którą wam przekazałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви вже чисті через слово, яке я вам сказав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już wy oczyszczeni jakościowo jesteście przez ten odwzorowany wniosek który zagadałem wam; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy już jesteście czyści z powodu słowa, które wam powiedziałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz dzięki słowu, jakie do was powiedziałem, jesteście oczyszczeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy już jesteście czyści dzięki słowu, które do was powiedziałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy już jesteście oczyszczeni dzięki temu, co wam powiedziałem. |

1. 1) przez Słowo, διὰ τὸν λόγον, l. przez naukę, dzięki mowom, wypowiedziom (zob. ῥῆμα, w. 7), tj. za sprawą Słowa l. dzięki Słowu – ono zapewnia owocowanie tym, którzy przez wiarę są w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:10</x>; <x>500 17:17</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 5:26</x> [↑](#footnote-ref-3)